

Argentina

Bolivia

PRIMER

Brasil

Chile

Colombia

CONCURSO

Costa Rica

Ecuador

El Salvador

Y EXPOSICION

Guatemala

Haití

México

DE VIDEOARTE

Panamá

Paraguay

Perú

DE AMERICA LATINA

República Dominicana

Uruguay

Venezuela

3 de abril al 3 de mayo de 2003

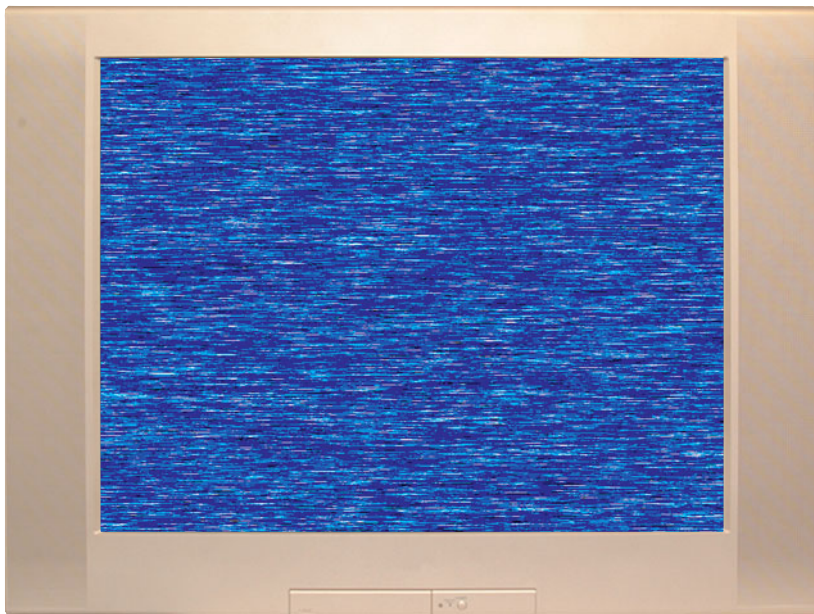


**Instituto
Italo-Latinoamericano**

**Palazzo Santacroce
Pasolini Piazza Benedetto
Cairolì, 3-00186 Roma,
Italia
www.iila.org**



**Banco Interamericano de Desarrollo
Centro Cultural**



**"El video será el lápiz de los artistas
en el futuro próximo."
John Baldessari (1970)**

Presentaciones

Videoarte de América Latina es una muestra única que tendrá lugar del 3 de abril al 3 de mayo de 2003 en la galería del Instituto Italo-Latinoamericano (IILA), con ocasión de la 44a Reunión Anual de la Asamblea de Gobernadores del Banco Interamericano de Desarrollo.

La exhibición presenta los videos premiados en el Primer Concurso y Exposición de Videoarte de América Latina, organizado por el Centro Cultural y la División de Tecnología de la Información y Comunicación para el Desarrollo del BID. Esta iniciativa ha demostrado la existencia de una escuela o tendencia latinoamericana intensamente trabajadora, técnicamente actualizada y rica en expresión e imaginación.

Con esta exposición, el Instituto Italo-Latinoamericano desea ofrecer un panorama del nivel alcanzado por los países latinoamericanos en el campo del videoarte, dando a conocer su originalidad y creatividad en esta forma de expresión destinada a ser parte del lenguaje cultural en la era de la globalización.

Ludovico Incisa di Camerana

Secretario General

IILA

Por medio del Primer Concurso y Exposición de Videoarte de América Latina, el Centro Cultural y la División de Tecnología de la Información y Comunicación para el Desarrollo del BID aunaron esfuerzos para establecer contactos con un segmento cultural que combina el arte y la tecnología en los países de la región. La respuesta fue extraordinaria. Quedó claro que numerosas personas que trabajan con la tecnología de video de vanguardia tienen un profundo interés en la realidad social y económica de América Latina, así como en el papel que desempeñan las comunicaciones en el desarrollo.

Esta muestra internacional, la primera en su género celebrada en Washington, ha ofrecido a artistas talentosos una oportunidad para mostrar sus producciones. Los realizadores, en su mayoría jóvenes, presentaron cortometrajes sobre cuestiones sociales centrales en el compromiso del BID, como son la justicia, la seguridad, la inclusión social, la etnicidad y el ambiente. De este modo hemos podido experimentar la realidad de la vida de América Latina desde la óptica de sus videoartistas. Los resultados son a la vez conmovedores, reveladores y educativos. Además, ponen de relieve y celebran la función primordial de la cultura en el proceso del desarrollo.

Mirna Liévano de Marques

Asesora de Relaciones Externas

BID



El video latinoamericano

"El video será el lápiz de los artistas en el futuro próximo."

John Baldessari (1970)

Presentamos esta muestra de videos premiados en el concurso organizado por el Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo, con la satisfacción de llevar al Instituto Italo-Latinoamericano (IILA) a participar en el campo de las formas más contemporáneas de expresión.

Es imposible ignorar el impacto de las nuevas tecnologías en el mundo del arte actual. El video, el láser y la holografía, las técnicas digitales, las redes interactivas y el arte ecotecnológico hablan el lenguaje de hoy y del futuro. Son formas de expresión que se originan en artefactos más o menos próximos al dominio artístico, como los autómatas hidráulicos, las esculturas articuladas, las marionetas o los cuadros animados. Desde fines del siglo XIX, con el *Art Nouveau*, el arte y la tecnología comenzaron a actuar de manera conjunta. Ese fenómeno se intensificó durante los años cincuenta y sesenta con la introducción del arte cinético —que, por otra parte, tiene importantísimos exponentes en América Latina, sobre todo en Argentina y Venezuela—, el *Light Art* ("arte de la luz"), las artes electrónicas y todo tipo de expresión artística que solicite la participación del espectador. En los años setenta, en el contexto de una cultura anterior a la televisión por cable y la Internet, el video se reveló como un medio revolucionario de la mano de artistas como John Baldessari, Bruce Nauman y Bill Viola.

Actualmente el espacio virtual —simbiosis de lo real y lo imaginario, representada en la dimensión electrónica— se presta por primera vez como un instrumento innovador para la expresión y la experimentación artística. Hay que señalar también que esta clase de videos no podrían haber sido creados antes, sea porque no existían los medios ni la tecnología, sea porque las cuestiones que se proponen eran marginales hace apenas diez o veinte años.

Efectivamente, más allá de las nociones de espacio físico y espacio virtual, estas obras definen un espacio cultural. Reflejan la manera de tratar los mismos hechos, las mismas emociones, en forma diversa de acuerdo a las culturas y los continentes. América Latina y el Caribe —que constituyen ese "archipiélago" al que se refirió Ezequiel Martínez Estrada en su *Radiografía de la pampa*—, no escapan a esa realidad que se presenta rica y compleja en la presente muestra.

Es importante destacar el interés de una institución como el Banco Interamericano de Desarrollo en participar en iniciativas como esta muestra innovadora, que tiene el objetivo de dar a conocer las prácticas artísticas más actualizadas en relación con la candente problemática económica, política y social de nuestro continente. Los artistas que respondieron al desafío nos permiten conocer diversas realidades a través de su lente y nos incitan a pensar. Su voz —a veces calma, a veces enérgica y comprometida— transmite una visión de su entorno.

Sin bien estos artistas pueden considerarse privilegiados en su sociedad por el hecho de contar con los medios más sofisticados del momento, no hay duda de que creen apasionadamente que los instrumentos que ofrece la tecnología son modos de expresión sumamente valiosos. Están convencidos de que pueden ayudar a enriquecer al espíritu humano, y nosotros debemos estar conscientes de ello. De la misma manera en que la utilización de la imprenta permitió acabar con un período de oscurantismo, estamos convencidos de que estos nuevos medios permitirán lograr desarrollos culturales de importancia crucial y conocer una variada gama de puntos de vista que no se han manifestado hasta ahora.

Irma Arestizabal

Subsecretaria de Cultura

IILA



La TIC como herramienta del desarrollo

El BID y la economía mundial de conocimiento

Si bien el acceso a la información y el conocimiento registra una expansión constante a escala internacional, la mayoría de los países en desarrollo padecen una "brecha digital" similar a otras desigualdades notorias que caracterizan a la sociedad de nuestros días. En la actualidad, el número de usuarios de Internet asciende a apenas un 6% de la población mundial, en tanto que la falta de acceso a la tecnología de la información y al conocimiento constituye un obstáculo grave que se refleja en el nivel de bienestar social de los países y su gente. Eliminar o reducir estas desigualdades exige, entre otras medidas, formular una visión social sobre el papel de la tecnología de la información y el conocimiento (TIC) en el desarrollo.

Cuando se considera el futuro papel de la TIC, se plantean no pocos interrogantes. ¿Se están aprovechando las posibilidades que ofrece? ¿Se están difundiendo sus ventajas, permitiendo a los países superar o contrarrestar los riesgos que enfrentan debido a obstáculos económicos, técnicos o sociales? ¿Están adoptando las partes interesadas en los países desarrollados y en desarrollo medidas apropiadas para reducir al

mínimo los riesgos y fomentar nuevas oportunidades? ¿Puede afirmarse que el "acceso" se está transformando en un "servicio universal para los ciudadanos de todo el mundo"?

Los esfuerzos desplegados recientemente por los líderes de América Latina, y el consenso forjado por la comunidad internacional, reflejan no sólo la necesidad de hacer frente a la pobreza y otras necesidades humanas, sino también una mayor conciencia de que la comunidad internacional ha llegado a una encrucijada en el proceso de desarrollo. El aumento sin precedentes del ritmo y la magnitud de los flujos mundiales de activos físicos e intangibles ha cobrado enorme impulso gracias a la posibilidad de cruzar las fronteras geográficas y conectar a las personas mediante vastas redes a un costo marginal mínimo. De aprovecharse cabal-

mente, este extraordinario cambio ofrece la posibilidad de crear nuevas oportunidades para quienes hasta ahora han quedado al margen de los beneficios del desarrollo.

¿Cómo puede la TIC ejercer una función preponderante en el desarrollo? Tanto a nivel de los países como a nivel micro, la TIC permite incrementar la eficacia y el alcance de las intervenciones en el desarrollo, mejorar la calidad de gobierno y reducir los costos de brindar servicios. El conjunto ideal de iniciativas focalizadas en el ámbito de la TIC podría llegar a desempeñar un papel incluso más destacado para propiciar una dinámica sostenible de desarrollo económico y social en los países de bajos ingresos.

En los proyectos que se ejecutan a lo largo de América Latina y en la labor del BID, es cada vez más evidente que el éxito depende tanto de la activa participación de los diversos agentes que integran la vida económica y social, incluido el gobierno, el mundo académico, la sociedad civil, el sector de las telecomunicaciones y las ONG, como la participación de la comunidad.

De entrada debe recalcarse que la TIC no es una panacea para los problemas que aquejan al mundo en desarrollo. El progreso económico y social depende de numerosos factores que deben abordarse por medio de una estrategia global. De hecho, la TIC no puede considerarse un



sustituto de otras medidas y logros necesarios, tales como la estabilidad política, la gestión macroeconómica, la transparencia y la rendición de cuentas de las autoridades nacionales y locales, el estado de derecho, la infraestructura física y el alfabetismo. Sin embargo, la integración de la TIC en una estrategia de desarrollo nacional de amplio alcance puede facilitar la implementación de esa estrategia, ampliando su alcance y cobertura, y redundar en mejores resultados en los ámbitos señalados.

Desde hace tres años, cuando el BID formuló su primera estrategia con respecto al papel de la tecnología de la información y la comunicación en el desarrollo, se ha acumulado una vasta experiencia tanto a nivel regional como en el Banco. Las funciones esenciales del compromiso del BID en este ámbito abarcan:

- Crear nueva riqueza y distribuirla en forma más equitativa, fortaleciendo la capacidad de la economía para incrementar el valor que se añade a los recursos localmente.
- Fortalecer los mecanismos de ajuste sociales, económicos y políticos que permiten a las personas, los organismos y los países adoptar y llevar a la práctica decisiones que garanticen que el desarrollo se ajusta a los valores, necesidades, condiciones y recursos únicos de cada país, y que todos participen y se beneficien del entorno de desarrollo creado por la amplia difusión de la tecnología de la comunicación y la información.

En otras palabras, lo que está en juego es nada menos que la capacidad de los países de la región para emprender un proceso de desarrollo en función de sus necesidades y visión, fortalecer las alianzas existentes, y redefinir las funciones y las responsabilidades a nivel regional, nacional y local.

Actualmente el BID está destinando recursos y capacidades adicionales a esta nueva visión de desarrollo. Como complemento a este esfuerzo, la División de Tecnología de la Información y Comunicación para el Desarrollo del BID está empeñada en facilitar ese enfoque, a fin de crear una estructura y un marco institucional que favorezcan una mejor articulación de

la oferta y la demanda de la región, y sirva de referencia para orientar la estrategia, formular políticas coherentes y preconizar la función de la TIC en las iniciativas mundiales de desarrollo.

La necesidad de revitalizar el proceso de desarrollo se subraya cada vez más en foros nacionales, regionales e internacionales, traducéndose en una serie de propuestas e iniciativas que se llevarán a cabo a escala mundial. Los objetivos específicos incluyen: lograr que la promoción de la TIC ocupe un lugar prioritario en el programa de trabajo de los gobiernos; fortalecer la capacidad institucional; incrementar el número y la calidad de proyectos y programas en el ámbito de la TIC; establecer mecanismos de cooperación para el intercambio de enseñanzas, la transferencia de buenas prácticas y la capacitación de recursos humanos; estimular el establecimiento de redes públicas y privadas en que participe la sociedad civil, e incrementar el volumen y la calidad del gasto público asignado a la TIC con fines de desarrollo.

El Banco Interamericano de Desarrollo ha aunado esfuerzos con los países de la región para aprovechar estas extraordinarias oportunidades. Sin embargo, se requiere un sólido respaldo y liderazgo público y de las instituciones privadas para mantener el compromiso y el impulso que hemos logrado generar. Ello exigirá una visión y dirección claras, funciones y responsabilidades definidas para todos los socios, financiamiento adecuado, capacidad técnica y administrativa de buena calidad, integración con instituciones locales y una cooperación más intensa con todos los interesados.

Danilo Piaggese

*Jefe de la División de Tecnología de la
Información y Comunicación
para el Desarrollo, BID
danilop@iadb.org
www.iadb.org/ict4dev*

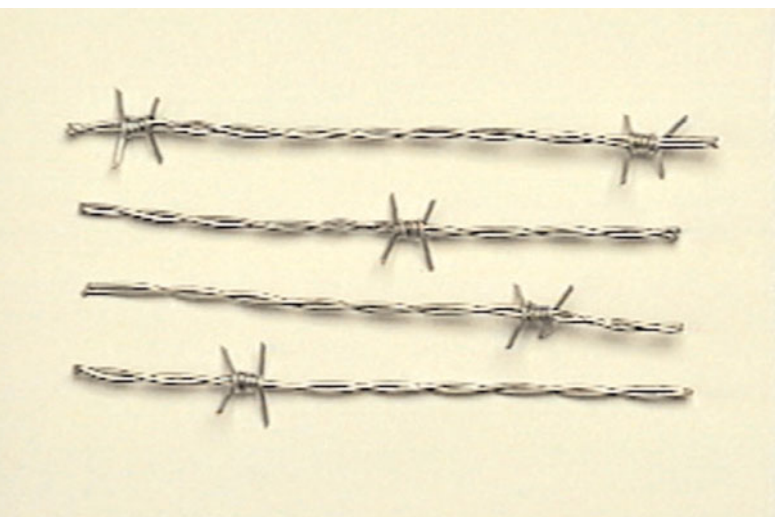


Introducción

A comienzos de 2002, el Centro Cultural y la División de Tecnología de la Información y Comunicación para el Desarrollo del BID anunciaron un concurso y una exposición de videoarte que se celebraría en la Galería de Arte del Centro Cultural en Washington, entre diciembre de 2002 y enero de 2003, y en el Instituto Italo-Latinoamericano (ILLA) de Roma en abril de 2003. Los objetivos eran ampliar el debate en torno a los factores económicos y sociales que afectan a los países de América Latina y el Caribe mediante la participación de personas que emplean tecnologías audiovisuales; estimular a quienes trabajan en el medio cultural a utilizar su capacidad creativa para expresar puntos de vista que acrecienten la toma de conciencia y el conocimiento del público; inspirar a la gente a considerar diversas opciones y posibles soluciones; y establecer un punto de referencia en el adelanto del videoarte como forma de expresión en esos países.

Esta es la primera vez que se organiza en Washington un concurso y una exposición de videoarte de América Latina y el Caribe. A la convocatoria respondieron 225 artistas profesionales y aficionados del video de 21 de los 26 países miembros del BID. En total se recibieron 231 videos. Tras un largo proceso de deliberación, se escogieron 53 obras para la exposición, incluidas las de los artistas de Brasil, Colombia, México, Panamá, Perú y Venezuela galardonados con dos premios y cuatro menciones honoríficas.

La fuerza de la exposición radica en la habilidad con que los videoartistas fueron capaces de interpretar problemas particulares que afectan a sus países, y reflejar en su estilo personal la realidad económica y social que los rodea. Cuando se anunció la temática socioeconómica del concurso, el Centro Cultural estaba consciente de la creciente inquietud de todos los segmentos de la sociedad por la situación actual y el futuro de la región. Esa inquietud es generalizada entre los artistas, quienes al igual que todas las personas experimentan los problemas de la realidad que los rodea. No obstante, es poco común que se ofrezca a los



artistas y personas creativas una oportunidad para expresar sus opiniones en foros socioeconómicos, que suelen ser dominio de los especialistas. El mensaje subyacente de los artistas que participaron en la exposición parece ser que están bien alertas de los problemas socioeconómicos que se plantean en su alrededor y que, al igual que cualquier ciudadano interesado, tienen ideas acerca de la forma de resolverlos.

El entusiasmo de los artistas que aceptaron el desafío de interpretar la propuesta del concurso es realmente alentador. Aunque fue evidente que muchos de los que presentaron obras ya trabajan activamente en el medio, muchos otros decidieron preparar trabajos especialmente para el concurso. La amplia respuesta que tuvo la convocatoria demuestra que el Centro Cultural del BID pudo penetrar en toda una comunidad que no está familiarizada con el BID y lo que éste se propone. Se recibieron videos no sólo de América Latina y el Caribe, sino también de artistas latinoamericanos que residen en Estados Unidos, Francia, Inglaterra, Italia y Noruega.



Por otra parte, el número inusitado de obras excelentes recibidas de ciertos países es testimonio de su pasado reciente de bienestar económico, de la atención que por mucho tiempo han prestado a la educación y de su tradición en el ámbito de la cinematografía. Al parecer, en algunos países los artistas han logrado mantenerse al día en el aspecto tecnológico, pero tienen dificultades para emplear el video en una propuesta artística. A juzgar por la estructura de muchos de los trabajos, en prácticamente todos los países los límites entre lo que constituye un documental, un cortometraje, la grabación de una actuación y el videoarte son un tanto borrosos.

Las circunstancias actuales en los países de la región son muy variadas y en algunos la cultura no forma parte del temario de desarrollo. Por ese motivo, fue sorprendente constatar el grado de avance de que ha sido objeto el ámbito del video. El afán de los artistas de comunicarse por medios visuales responde a una multiplicidad de inquietudes, ya que tradicionalmente la expresión artística es propia de espíritus independientes.

En todos los países el acceso del público general a la tecnología sigue siendo un problema, no solo desde el punto de vista material sino también económico. En América Latina y el Caribe aún falta mucho para que el potencial de la tecnología se materialice plenamente y contribuya a que la vida —o, al menos, el tra-

bajo— sea más sencilla, cueste menos y resulte más funcional. En algunos países donde se divulgaron ampliamente las pautas del concurso, el sentimiento general de muchos de los artistas fue que el video, y concretamente el videoarte, exige recursos que simplemente están fuera de su alcance. A diferencia de los países más avanzados, donde hay fondos para la adquisición, mantenimiento y modernización de equipos, las carencias financieras de las economías de la región complican todavía más el desarrollo tecnológico.

A la par de los mensajes crudos y a veces airados que los videoartistas transmiten con sus obras a los grupos dirigentes de la sociedad, también hay propuestas positivas, optimistas y hasta humorísticas que incorporan los problemas y los defectos propios de América Latina. En su conjunto, la presente exposición puede considerarse como un claro recordatorio de los problemas no resueltos que se vienen arrastrando desde hace mucho tiempo. No obstante, es también una grata demostración de que el talento, aun cuando hay limitaciones, no deja de perseverar en la búsqueda de mejores oportunidades para su realización.

Félix Angel

*Coordinador General y Curador
Centro Cultural
BID*



El jurado

Anthony Gittens (Estados Unidos) es Director Ejecutivo de la Comisión para las Artes y las Humanidades del Distrito de Columbia. Los programas de esta comisión apoyan y promueven la estabilidad, la vitalidad y la diversidad de las manifestaciones artísticas en la capital estadounidense. El Sr. Gittens representa los intereses culturales de la ciudad en muchas reuniones y ámbitos culturales; también es el fundador y director de Filmfest DC, el Festival Cinematográfico Internacional de Washington, D.C. Desde hace 16 años, el festival trae a esta ciudad lo mejor de la cinematografía mundial durante una celebración anual que dura 12 días. En reconocimiento de su labor, Anthony Gittens ha recibido el Premio del Alcalde a la Excelencia al Servicio de las Artes, y también fue escogido como el Humanista Público del Año por el Consejo de las Humanidades de Washington, D.C. Asimismo, el programa *Eyes on the Prize* de la televisión pública se ha referido al Sr. Gittens por sus aportaciones al movimiento de los derechos civiles.

Ignacio Durán-Loera (México) es Director General del Instituto Mexicano de Cultura y Ministro de Asuntos Culturales de la Embajada de México en Washington, D.C. Entre 1972 y 2001 ha desempeñado varios cargos, entre ellos el de Vicepresidente de Asuntos Internacionales y Vicepresidente de Producción en la empresa T.V. Azteca, de México; Director General del Instituto Mexicano de Cinematografía, en México, D.F.; Ministro de Asuntos Culturales en la Embajada de México en Gran Bretaña; Director General de Televisión Cultural de México; Jefe Alternativo de Misión en la Embajada de México en Suecia; y Director Adjunto del Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) de su país. También ha producido películas y documentales para los

canales de televisión 11 y 13, de México, D.F., y para el Departamento de Producciones de la BBC de Londres. El Sr. Durán-Loera tiene una maestría por la Escuela de Cinematografía de Londres (1969-1972) y en 1968 se graduó de abogado por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en México, D.F.; ha enseñado cinematografía en varias universidades y centros cinematográficos de ese país.

Albert J. Casciero (Argentina) es Decano de Recursos de Enseñanza en la Universidad del Distrito de Columbia. El Sr. Casciero, oriundo de Argentina y actualmente ciudadano estadounidense, se graduó con honores en The City College of New York con una licenciatura en bellas artes. Posteriormente, hizo estudios de posgrado en tecnología educativa en el Teachers College de la Universidad de Columbia. El Sr. Casciero ha realizado varias películas y documentales como fotógrafo, director o productor. Fue el productor y fotógrafo de *Carlos Fuentes, a Man of Two Worlds*, documental que ganó el Golden Eagle Award otorgado por CINE en 1989. También ha producido varias presentaciones audiovisuales acerca de destacados artistas latinoamericanos, y es autor de ensayos sobre el cine y los cineastas. El Sr. Casciero es miembro de la Junta de Directores del Filmfest DC, el Festival Cinematográfico Internacional de Washington, D.C.

Danilo Piaggese (Italia) ha sido Jefe de la División de Tecnología de la Información y Comunicación para el Desarrollo del BID desde 1999. Antes de su incorporación al BID, de 1981 a 1991 el Sr. Piaggese trabajó para la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) en varios lugares de África y América Latina. De 1992 a 1998 formó parte del equipo técnico de TELESPIAZIO, Società per Azioni per le Comunicazioni Spaziali,

del Grupo TELECOM-Italia, en Roma, donde tuvo a su cargo la División de Alianzas Estratégicas y Actividades Internacionales. El Sr. Piaggese también ha sido consultor de la Unión Europea en Bruselas, en el ámbito de la evaluación de propuestas de proyectos de financiamiento en el campo de las telecomunicaciones y el ambiente. El Sr. Piaggese tiene una maestría en física y un diploma *cum laude* en geofísica por la Universidad de Roma (1980), así como un certificado de Executive International Business otorgado por la Universidad de Georgetown, en Washington, D.C., y la Universidad John Cabot, de Roma (1996). Tiene formación profesional en los campos de teleobservación (1981); elaboración y análisis digital de imágenes (1986); formulación y evaluación de proyectos de cooperación técnica (1989); telecomunicaciones (1995-1996), y transferencia de tecnología.

Félix Angel (Colombia) es el Coordinador General y Curador del Centro Cultural del BID. Convocó al jurado y participó en las deliberaciones de este con voz pero sin derecho a voto.

Enrica Murmura (Italia) es responsable de comunicaciones, mercadeo y extensión en la División de Tecnología de la Información y Comunicación para el Desarrollo del BID. Posee una maestría de la Escuela de Relaciones Públicas e Internacionales de la Universidad de Columbia en la ciudad de Nueva York; efectuó estudios en la Escuela de Ciencias Políticas de la Universidad de París y tiene una licenciatura en ciencias políticas por la Universidad de Roma. La Srta. Murmura realizó trabajos de consultoría para la Unión Europea en Bruselas y en la actualidad colabora con el Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas sobre Tecnologías de la Información y la Comunicación, en la ciudad de Nueva York.



Premio Centro Cultural del BID

Aria, 2002

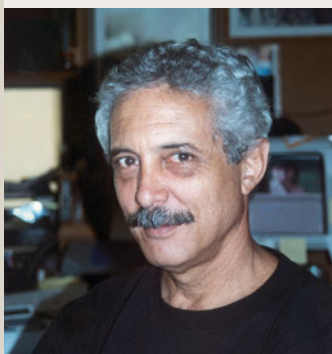
Brooke Alfaro (Panamá)

balfaro@cwpanama.net

Formato original: MDV

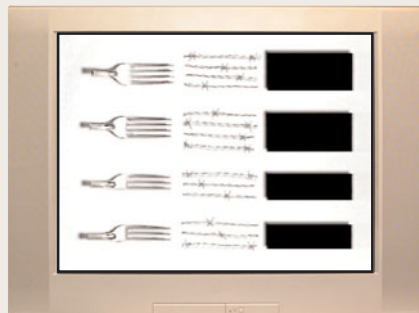
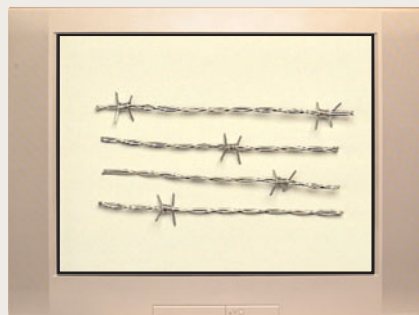
Duración: 3' 20"

El video abre con un cuadro que parece ser una composición abstracta; es una imagen tan poderosa que durante un minuto los sentidos del espectador se sienten cautivados por ideas de estructura, equilibrio y textura. De hecho podría tratarse del escenario de una obra de teatro posmodernista. A medida que la cámara gira lentamente en un círculo de 360 grados, el son de una preciosa aria penetra nuestros oídos, porque la voz que lleva la melodía y el acompañamiento "orquestal" — uno sospecha— no son exactamente lo que uno esperaría de un encuentro musical tan fino. Cuando la cámara empieza a descender, nos damos cuenta de que la fascinante imagen no es más que el techo destrozado de un inmueble abandonado, quizás de una mansión que conoció la gloria en el pasado. Pero aun así, las ruinas y la voz logran transmitir una idea de belleza distinguida, solemne y desposeída. A medida que el contraste entre lo "alto" y lo "bajo" se va plasmando en nuestras mentes y la cámara sigue su lento descenso, caemos en cuenta de que el cantante no es una estrella de ópera sino una mujer desamparada rodeada de niños pobres que la acompañan delicadamente con pajitas y vasos de plástico. Con la misma dignidad patética de una diva de un teatro de ópera, sin embargo, la mujer comparte el escenario con la pobreza y el abandono. *Aria* ganó el primer premio en la Tercera Bienal de América Central y el Caribe, celebrada en Nicaragua el año pasado.



Brooke Alfaro (Panamá, 1949), se graduó de arquitecto en la Universidad de Panamá en 1976 y más tarde estudió pintura en la Art Students League de Nueva York. Al cabo de 20 años de actividad sobresaliente en la pintura, Alfaro empezó a trabajar con el video. Su obra se caracteriza por una ironía cáustica y provocadora, dentro de una dimensión pictórica donde los límites entre la realidad y la ficción están ausentes.





Premio División de Tecnología de la Información y Comunicación para el Desarrollo del BID

Sonetos (Sonnets), 2001

Eduardo Baggio y Carlos Rocha (Brasil)

eduardobaggio@uol.com.br

Formato original: MDV

Duración: 3'

Basado en los sonetos del poeta brasileño Avelino de Araujo, una serie de imágenes sugeridas por ciertos poemas y sus títulos se sitúan en tres contextos diferentes: la integración latinoamericana, el legado africano y el golpe militar del 31 de marzo de 1964 en Brasil. Los elementos escogidos para visualizar el contenido de los poemas y la forma en que son tratados consiguen transmitir un mensaje poderoso y elegante, de extraordinaria elocuencia y sencillez.

Eduardo Tulio Baggio

(Brasil, 1976) estudió periodismo y comunicación social con especialización en comunicación audiovisual; más tarde obtuvo la maestría en comunicaciones y lenguaje en Curitiba. Desde 1997 ha venido produciendo filmes cortos y videos de manera independiente. En 2001, *Sonetos* recibió dos premios en el 6° Festival de Filmes y Videos de Curitiba, así como el premio al mejor video en el Festival de Video Latinoamericano de Campo Grande. El realizador vive en Curitiba.



Carlos Rocha (Brasil, 1966) se graduó en comunicación social y relaciones públicas por la Universidad Federal de Paraná (UFPR) en 1995. Es fotoperiodista de una organización distribuidora y miembro fundador de Amnistía Internacional en el estado de Paraná. También es profesor de fotografía, video y producción de documentales en la UFPR desde 1996.



Mención honorífica

Mira la tele (Watch TV), 2001

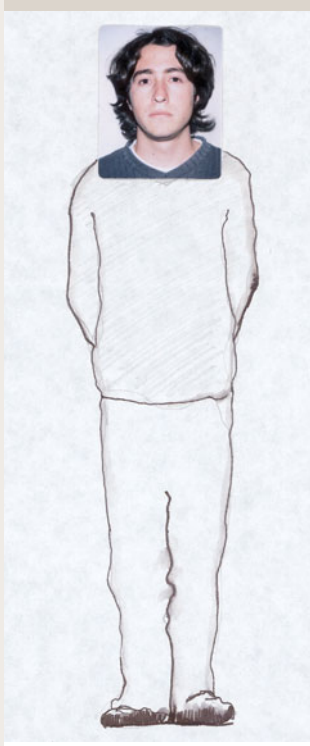
Carlos Fernando Osuna

ascoartes@yahoo.com

Formato original: MDV

Duración: 4' 40"

Un hombre mira la televisión. Recibe una llamada telefónica en la que le comunican malas noticias. Al principio se enloquece, pero después de un rato se tranquiliza y vuelve a instalarse frente al televisor. El ser humano es cada vez más capaz de evadir la realidad por medio de entretenimientos pasivos. La humanidad es un valor en vías de extinción.



Carlos Fernando Osuna

(Colombia, 1980) estudió en la Pontificia Universidad Javeriana y ha participado en talleres sobre técnicas de actuación y cinematografía. Este año recibió el premio Círculo Dorado Precolombino, en la categoría de ficción, en el Festival Cinematográfico de Santafé de Bogotá. Desde 1999 ha participado en unas diez exposiciones colectivas celebradas en la capital colombiana.





Mención honorífica

Para llegar al cielo (To reach the sky), 2002

Ester Guízar Mares y Maries Mendiola Galván (México)

estymar@yahoo.com

Formato original: Betacam SP

Duración: 5'

Durante una tempestad, una niña muere intentando llegar al cielo mientras escala el muro del patio en que está encerrada. El caos de la vida moderna en una megápolis como la Ciudad de México absorbe a las personas en un vaivén cotidiano, dejándole sin tiempo para pensar en los demás. Encontrarle sentido a la vida es difícil, sobre todo para los más desfavorecidos y vulnerables. Los niños ambulan por la selva de concreto sin propósito, atrapados en un destino sin futuro. El único hilo común es el desorden de la vida. Si fuesen pájaros, volarían. Sin embargo, la vida y la muerte coexisten dentro de las mismas coordenadas. Mañana al alba otros habrán sucumbido y la muerte de unos niños de la calle no llamará la atención.



Ester Guízar Mares (México, 1963) estudió diseño gráfico para la comunicación en la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM) de México, D.F. Se especializó en diseño por computadora en Boston. Entre 1995 y 1998 fue coordinadora de arte de una empresa local, donde tuvo a su cargo el diseño, la animación, los efectos especiales y la posproducción.

Maries Mendiola Galván

(México, 1963) obtuvo su licenciatura en artes visuales en la Escuela de Bellas Artes de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y actualmente es profesora de dibujo en la Universidad La Salle, en México, D.F. En 1994, recibió el premio de gráfica en la VI Bienal Diego Rivera. En 1997, junto con Ester Guízar Mares, recibió una subvención del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) de México para realizar *Las nueve moradas (The Nine Dwellings)*, un video de dibujos animados, y otra en 2001 que le permitió hacer *Para llegar al cielo*.



Mención honorífica

0'00, (2000)

Humberto Polar (Perú)

ydaleu65@yahoo.com

Formato original: VHS

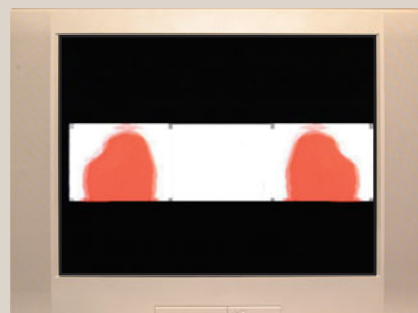
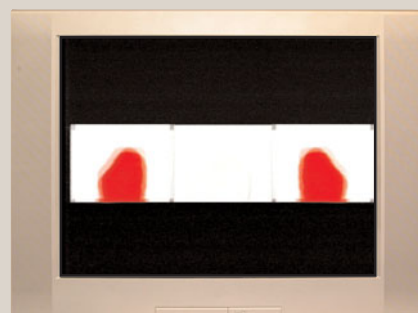
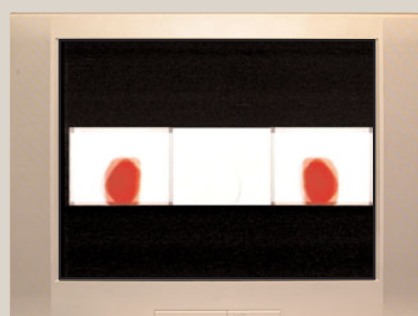
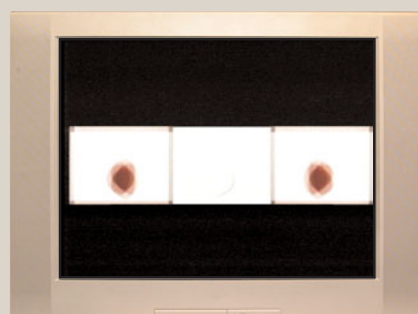
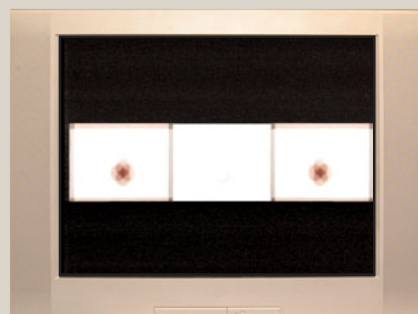
Duración: 4'43"

El concepto de nacionalidad y uno de sus íconos más simbólicos, la bandera nacional, cuyo color remonta a la épica imagen de la sangre derramada por los defensores de la independencia y los fundadores de la patria, adquieren un aspecto distorsionado a la luz de la profunda crisis social y económica.



Humberto Polar (Perú, 1965) estudió lengua y literatura en la Universidad Católica del Perú, en Lima, y posteriormente pasó a estudiar arte en la Universidad de los Andes, en Santafé de Bogotá, Colombia. Ha participado en más de veinte exposiciones en grupo y ha presentado cuatro espectáculos individuales en galerías de Lima y

Santafé de Bogotá. Se le han otorgado dos reconocimientos en concursos celebrados en Lima. Reside en Santafé de Bogotá.





Mención honorífica

Vuelo terreno (Earthy Flight), 2002

David Morey (Venezuela)

dmoreyc@hotmail.com

Formato original: MDV

Duración: 4' 30"

Visto desde el aire, el barrio de Petare, una de las comunidades más marginadas y excluidas de Caracas, se transforma en una tela pintoresca de diseños geométricos irregulares que décadas atrás posiblemente habrían sido identificados con la arquitectura y el arte visual progresistas de Venezuela. Lo difícil es apreciar que la gente allá abajo ha perdido toda esperanza e ilusión. Aunque esos cerros son un nido de violencia, la distancia torna menos evidente la falta de privacidad e intimidad propias de un hogar, aun cuando constatamos que muchas de las viviendas carecen incluso de ventanas. Lo único que puede establecerse con claridad es que, independientemente de lo que esté sucediendo allá abajo, su extensión es enorme.

David Morey (Venezuela, 1956) estudió arquitectura en la Universidad Simón Bolívar, arte en la Escuela de Bellas Artes Cristóbal Rojas y diseño gráfico en el Instituto de Diseño Neumann de Caracas. En la actualidad trabaja como director cinematográfico en la empresa A Pie Publicidad y Promoción, S.A. Este año, su serie documental y de ficción acerca de los artistas venezolanos fue distinguida en el IV Festival de Filmes Cortos de Caracas.



El jurado seleccionó los siguientes videos para su proyección en el Instituto Italo-Latinoamericano en Roma, Italia:

Argentina

- *Vacas* (Cows), 2002, 4'30", Gabriela Golder
- *Sueños* (Dreams), 2000, 3', Elena Isabel Laplana
- *Rac*, 2001, 2'07", Mario Monje
- *La otra mirada* (The Other look), 2002, 4'58", Guillermo Stein

Bolivia

- *El precio* (The Price), 2002, 3'18", Ximena Villegas Zelaya

Brasil

- *Empilhado* (Con pilas nuevas), 2000, 2'03", Frank Guidi
- *Sempre Tem Mais* (Siempre hay más), 2001, 5', Tadeu Jungle
- *Sao Paulo Fashion Week* (Semana de la moda de São Paulo), 2001, 2'15", Daniel Hanai
- *Prato do Dia* (Plato del día), 2002, 4'22", Rafael Tavares
- *Talk to Me* (Háblame), 2001, 3'10", Camila Sposati

Chile

- *d.cruz a.cruz* (From Cross to Cross), 2002, 4'35", Daniel Cruz Valenzuela.
- *Viaje* (Journey), 2001, 4'20", Marcelo Gaete Ardiles
- *Valor de cambio/Cambio de valor* (Money Exchange, Change of Value), 2002, 5', Juan Carlos Gourdet y Alexis Llerena.
- *Latinoamérica convulsa, Poesía de vida* (Latin America Shaken, Poetry of Life), 2001, 4', Diego Emilio Meza Soto

Colombia

- *Shot on Location* (Filmado en el lugar), 2001, 5', Fernando Arias
- *Colombia Sport* (El deporte Colombia), 2002, 4', Elkin Calderón Guevara, Santiago

Caicedo, Simón Hernández, Carlos Franklin, y Richard Decaillet.

- *El duelo + [El Show de la Muerte]* (The Duel + [Death's Show]), 2002, 4'55", Andrés Alberto Lombana-Bermúdez
- *Exodo* (Exodus), 2000, 2'20", Ronald F. Meléndez Cardona
- *Diálogo de paz* (Peace Dialogue), 2001, 2', Fernando Pertuz

Costa Rica

- *Después del tono* (After the Tone), 2002, 4'50", Christian Bermúdez
- *Labial* (About Lips), 2001, 3', Natasha Pachano

Ecuador

- *des_arrollo* (dev_elopment), 2002, 4'41", Cynthia Catalina Ayarza Dugan y Enrique Vinicio Villacís Tapia
- *El reloj de la consciencia* (The Clock of Conscience), 2001-2002, 4'13", Sara Roitman Wainmann.
- *I Like America and America Likes Me* (Me gusta Estados Unidos y a Estados Unidos le gusto yo), 2002, 4'43", Giovanni Francisco Zapata Castellanos

El Salvador

- *Papel de girasol* (Sunflower Paper), 2002, 4'58", Elisa Archer
- *Triángulo + Cuadrado* (Triangle + Square), 2001, 3', Maura Mendoza

Guatemala

- *Eso es lo que siento* (That is what I Feel), 2002, 2'39", Alejo Crisóstomo

Haití

- *Blackout* (Apagón), 2002, 3'36", Guy Régis, Jr. con el grupo NOUS

México

- *Sin pudor* (Shyless), 2002, 5', Alfonso Arzapalo, Aldo Arzapalo, José Pérez López y Kalman Nicolás Muller Echevarría

- *Plastic Dream* (Sueño plástico), 2002, 2'15", Irene Clouthier
- *Cucharas* (Spoons), 2002, 5', Berenice Gervassi
- *Realidad-Simulacro* (Reality-Simulation), 2002, 5', Verena Grimm Wiedemann
- *300/3*, 2002, 3', Georgina Morales Bringas

Panamá

- *Buscando a alguien* (Looking for Someone), 2002, 4'45", Brooke Alfaro
- *Creisi Blu* (Crazy Blue), 2002, 2', Brooke Alfaro

Paraguay

- *La cocina de Josefina* (Josephine's Kitchen), 2002, 2'40", Pedro Barrail
- *Domingo ciudadano* (Sunday in the City), 2002, 3'40", Norah Giménez Duarte

Perú

- *Robocuy* (... Engendro del neo-liberalismo y la globalización.) (Robocuy... Byproduct of Neoliberalism and Globalization), 2001-2002, 5', Cristian Alarcón Ismodes
- *Telúrico* (Teluric), 2002, 5'20", Luis García-Zapatero
- *La chamba* (Work), 2002, 3', Diego Velásquez Roeschli.

República Dominicana

- *Directrices* (Directives), 2002, 5', Mónica Ferreras de la Maza Uruguay
- *Mala sangre* (Bad Blood), 2001, 4'12", Silvia Beatriz Cacciatori Filloy
- *Pex*, 2002, 4'44", Hernán González y Guillermo Carbonell

Venezuela

- *So Won*, 2000, 5', Diana López
- *El Sagrado Corazón* (Images on a Wall) [The Sacred Heart (Images on a Wall)], 2002, 2'13", Pedro Morales
- *Lucky Lady* (Mujer afortunada), 2000, 5', Roberto Mosquera

- Premio del público.



En 2003, las siguientes instituciones de América Latina y el Caribe presentarán la exposición de videos como parte de su programa ordinario de actividades:



Museo de Arte Moderno de Buenos Aires, Argentina



National Cultural Foundation, Barbados



Image Factory Art Foundation, Ciudad de Belice, Belice



Fundação Cultural de Curitiba, Curitiba, Brasil



Museo de Antioquia, Medellín, Colombia



Museo de Arte Moderno de Bogotá, Colombia



Museo de Arte Moderno de Bucaramanga, Colombia



Museo de Arte Moderno de Cartagena, Colombia



Fundación Museos del Banco Central, San José, Costa Rica



Casa de la Cultura Ecuatoriana Benjamín Carrión, Quito, Ecuador



Museo de Arte Moderno de El Salvador, San Salvador, El Salvador



Fundación Mujeres en las Artes Leticia de Oyuela, Tegucigalpa, Honduras



Cineclub El Pochote, Oaxaca, México



Museo de Arte Contemporáneo de Panamá, Panamá



Alta Tecnología Andina, Lima, Perú



Museo de Arte Moderno, Santo Domingo, República Dominicana



Caribbean Contemporary Arts, Puerto España, Trinidad y Tobago



Banco Interamericano de Desarrollo

Enrique V. Iglesias
Presidente

Dennis E. Flannery
Vicepresidente Ejecutivo

Paulo Paiva
Vicepresidente de Planificación y Administración

Mirna Liévano de Marques
Asesora de Relaciones Externas

Centro Cultural

Félix Angel
Coordinador General y Curador

Soledad Guerra
Asistente del Coordinador General

Anne Vena
Coordinadora de Conciertos y Conferencias

Elba Agusti
Asistente del Programa de Desarrollo Cultural en la Región y de Administración

Susannah Rodee
Asistente de Manejo y Conservación de la Colección de Arte del BID

•

Leilany Garron
Diseñadora del catálogo, PIP

Unidad de Video, SPE
Fotografía

División de Tecnología de la Información y Comunicación para el Desarrollo

Danilo Piaggese
Jefe

Robert Vitro
Coordinador del Programa Intersectorial, Regional y Especial

Enrica Murmura
Mercadeo y Difusión

La Oficina de Relaciones Externas del BID agradece a los 26 representantes y al personal de las oficinas del BID en los países por su valiosa colaboración en la realización del concurso de videoarte. Asimismo expresamos nuestra gratitud a las instituciones de América Latina y el Caribe que ya formaban parte del circuito de exposición y que ayudaron enormemente a divulgar información a los artistas que se especializan en este medio de comunicación. También damos las gracias de manera especial a Alcides Figueroa, Director del Centro de Información Alejandro Obregón, del Museo de Arte Moderno de Cartagena de Indias; al artista e historiador de video Gilles Charalambos, y a José Carlos Mariátegui de la ATA de Lima.

Finalmente agradecemos a los integrantes del jurado: Anthony Gittens, Ignacio Durán-Loera, Albert J. Casciero, Danilo Piaggese, Félix Angel y Enrica Murmura, así como al personal del Centro Cultural, que muy generosamente ofreció su tiempo para contribuir al éxito del concurso.



Banco Interamericano de Desarrollo

Centro Cultural

1300 New York Avenue, N.W.
Washington DC 20577

www.iadb.org/EXR/cultural/center1.htm

Argentina

Bolivia

PRIMO

Brasile

Cile

Colombia

CONCORSO

Costarica

Ecuador

El Salvador

E MOSTRA

Guatemala

Haiti

Messico

DI VIDEO ARTE

Panama

Paraguay

Perù

DELL'AMERICA LATINA

Repubblica Dominicana

Uruguay

Venezuela

Dal 3 aprile al 3 maggio 2003



Istituto

Italo-Latino Americano

Palazzo Santacroce

Pasolini Piazza Benedetto

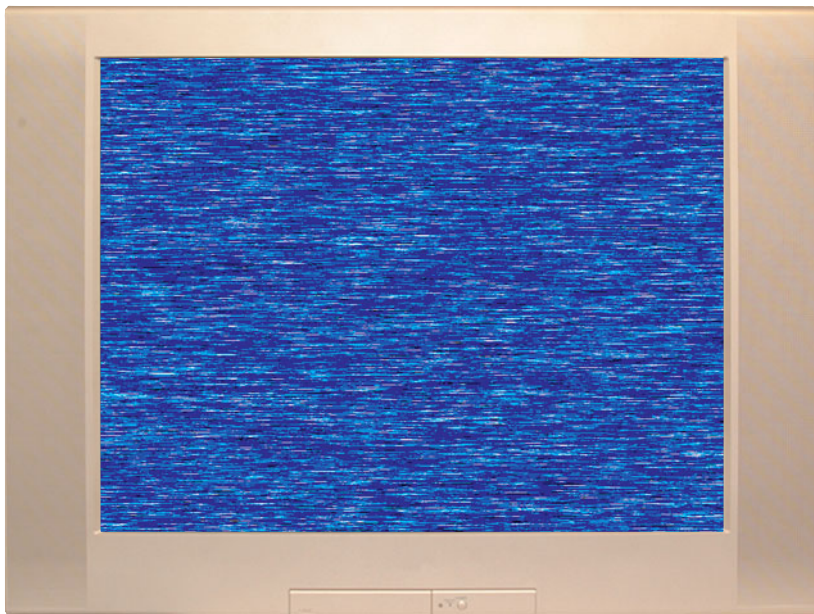
Cairolì, 3-00186 Roma,

Italia

www.iila.org



Banca Interamericana di Sviluppo
Centro Culturale



**“Il video sarà la matita degli artisti
nel prossimo futuro”
John Baldessari (1970)**

Presentazioni

VIDEO ARTE dell'America Latina è una singolare mostra questa dal 3 aprile al 3 maggio, 2003, che l'Istituto Italo-Latino Americano si appresta ad accogliere nella sua Galleria in occasione del 44mo incontro annuale del BID.

La mostra presenta i video premiati al "Primo Concorso ed Esposizione", organizzato dal Centro Culturale della Banca Interamericana di Sviluppo, e la Divisione della tecnologia dell'Informazione per lo Sviluppo dell'IDB. Questa iniziativa ha dimostrato l'esistenza ormai di una "scuola" latinoamericana intensamente operosa, tecnicamente aggiornata e ricca di spunti immaginativi.

L' IILA, con questa presentazione intende offrire un quadro di riferimento, del livello raggiunto nei paesi latinoamericani dal video d'arte, dando voce ad una delle forme di espressione più contemporanee, destinate a far parte del nuovo linguaggio culturale, dell'età della globalizzazione. Una nuova epoca che non deve appiattire, ma valorizzare l'originalità e la creatività.

Ludovico Incisa di Camerana
Segretario Generale dell'IILA

Attraverso il primo concorso di video arte dell'America Latina, e la relativa mostra, il Centro Culturale della Banca Interamericana di Sviluppo (IDB) e la Divisione della Tecnologia dell'Informazione e Comunicazione per lo Sviluppo, si sono uniti allo scopo di costituire un segmento culturale che possa mettere insieme arte e tecnologia. La risposta è stata estremamente positiva. Molti di coloro che lavorano nel settore della tecnologia video, si sono mostrati interessati alla realtà sociale ed economica dell'America Latina e al ruolo svolto dalle comunicazioni nei processi di sviluppo.

Questa iniziativa rappresenta la prima manifestazione internazionale di questo genere, tenutasi a Washington, D.C., e offre ad artisti di talento la possibilità di mettere in luce le proprie capacità. I registi, per lo più giovani, hanno presentato cortometraggi su temi sociali di cui si occupa quotidianamente la IDB, come la giustizia, la sicurezza pubblica, l'inclusione sociale, i problemi etnici e l'ambiente. Queste manifestazioni ci consentono di sperimentare la realtà dei luoghi, con gli occhi degli artisti che li abitano. I risultati che ne scaturiscono sono incisivi ed istruttivi, e sottolineano il ruolo chiave che detiene la cultura nei processi di sviluppo.

Mirna Liévano de Marques
*Consigliere per le Relazioni Esterne
IDB*



Video Latinoamericano

**"Il video sarà la matita degli artisti
nel prossimo futuro"**

John Baldessari (1970)

Presentiamo questa mostra di video premiati nel concorso organizzato dal Centro Culturale della Banca Interamericana di Sviluppo, con la soddisfazione di portare la IILA ad agire nel campo delle forme di espressione più contemporanee.

È impossibile ignorare l'impatto delle nuove tecnologie nel mondo artistico attuale. Il video, il laser e la olografia, le tecniche digitali, le reti interattive e l'arte ecotecnologica, parlano il linguaggio di oggi e del futuro. Sono forme d'arte tecnologica che hanno la loro origine in opere più o meno vicine al dominio artistico, come gli automi idraulici, le sculture articolate, le marionette, i quadri animati. Questo è quanto accade alla fine del XIX secolo con l'*Art Nouveau*, quando arte e tecnologia agiscono insieme. Questo fenomeno cresce negli anni '50 e '60 con l'apparizione dell'Arte Cinetica (che ha esponenti di rilievo nel mondo artistico dell'America Latina, soprattutto in Argentina e Venezuela), la *Light Art* (Arte della Luce), le arti elettroniche, e tutti i tipi di arte che sollecitano la partecipazione dello spettatore. Negli anni '70, in una cultura ancora pre-cavo e pre-Internet, il video si rivela uno strumento rivoluzionario in mano ad artisti come John Baldessari, Bruce Nauman e Bill Viola.

In questo senso, lo spazio virtuale, simbiosi dello spazio reale e dei mondi immaginari, costruiti nello spazio elettronico, costituisce una nuova realtà, disponibile per la prima volta per l'espressione e la sperimentazione artistica. È interessante osservare che questi video non potrebbero essere stati creati prima, sia perché i mezzi e la tecnologia non esistevano, sia perché le domande che si pongono si potevano considerare superflue, fino a dieci o vent'anni fa.

Di fatto, oltre le nozioni di spazio fisico e di spazio virtuale, queste opere definiscono uno spazio culturale. Esse riflettono la maniera di trattare gli stessi eventi, le stesse emozioni in forma diversa, in accordo con le culture e con i continenti. L'America Latina e i Caraibi, che costituiscono quell'"arcipelago" così ben descritto da Ezequiel Martínez Estrada nel suo *Radiografía de la pampa*, non sfuggono a una realtà che si presenta ricca e complessa, come adeguatamente evidenziato da questa mostra.

È interessante segnalare l'attuale coinvolgimento realizzato da un'istituzione come la IDB, che con questo progetto si è proposta dal principio di interpellare le pratiche artistiche più contemporanee, rispetto alla incandescente problematica economica, politica e sociale del nostro continente. Gli artisti che hanno risposto alla sfida, ci mostrano con i loro sguardi realtà diverse, ci incitano a pensare. La loro voce, a volte calma, a volte energica e impegnata, rappresenta una visione di ciò che li circonda.

Probabilmente, il fatto di avere la possibilità di utilizzare i mezzi più sofisticati del momento, indica che questi artisti sono dei privilegiati nella loro società, però, senza dubbio, credono, con passione, che i nuovi modi di espressione siano un'arma da utilizzare. Sono convinti, e di ciò noi dobbiamo essere consapevoli, di poter contribuire all'arricchimento dello spirito umano. Così come l'utilizzo della stampa ha permesso di chiudere un periodo di oscurantismo, crediamo insieme a loro e all'IDB che questi nuovi strumenti ci permettono di arrivare agli sviluppi culturali cruciali, e ad esprimere altri punti di vista, secondo una nuova ottica.

Irma Arestizabal

Vice Segretario Culturale IILA



La Tecnologia dell'Informazione e Comunicazione (ICT) come strumento di sviluppo

La Banca Interamericana di Sviluppo (IDB) e l'economia della conoscenza

Nel mondo, informazione e conoscenza sono sempre più in espansione e divengono, perciò, maggiormente accessibili. Va detto, tuttavia, che molti ostacoli sono emersi nei paesi in via di sviluppo, in particolare in quelli con economie a basso reddito. Divario digitale è il termine usato per descrivere uno degli aspetti più evidenti delle disuguaglianze che esistono nella società contemporanea. Il numero di utenti internet, raggiunge attualmente appena il sei per cento della popolazione mondiale, e l'accesso alle tecnologie informatiche costituisce una grave menomazione, laddove si tenti di stabilire una classifica sociale dei paesi e dei loro cittadini. Eliminare o ridurre queste disuguaglianze richiede, tra l'altro, una visione sociale della tecnologia dell'informazione, e della comunicazione per lo sviluppo (ICT).

Sono state poste molte domande sul ruolo futuro delle ICT. Se ne stanno realizzando appieno le potenzialità? Per quei paesi, che sono tratti in arresto nel loro sviluppo da ostacoli economici, tecnici o sociali, i vantaggi di queste tecnologie prevalgono sui rischi o li compensano? Coloro che detengono il potere in materia, nei paesi sviluppati ed in via di sviluppo, stanno prendendo le misure adatte per minimizzare i rischi ed aumentare le opportunità? Si può dire che l'accesso stia diventando di fatto un servizio universale per i cittadini, un bene pubblico globale?

Gli sforzi recenti dei capi di governo dell'America Latina ed il consenso raggiunto in seno alla comunità internazionale, non riflettono soltanto la necessità di affrontare la povertà o altri bisogni umani, ma sono anche

lo specchio della crescente consapevolezza che la comunità internazionale si trova ad un bivio nel processo di sviluppo. L'andamento assolutamente senza precedenti del flusso globale di beni fisici è stato fortemente incrementato dalla possibilità di connettere vaste reti d'individui, al di là delle frontiere geografiche, e a costi minimi. Una trasformazione di tale portata, se adeguatamente utilizzata, fornisce il potenziale per creare nuove occasioni per coloro, che, finora, sono stati esclusi dai progressi nello sviluppo umano.

È possibile che le ICT divengano un potente strumento per lo sviluppo? Sì, ed è possibile sia a livello nazionale, sia per il singolo individuo. Ma, perché ciò accada, è necessario aumentare l'efficacia e la portata degli interventi, potenziare il buongoverno e abbassare i costi del servizio. I giusti complementi che accompagnano interventi mirati delle ICT, possono svolgere un ruolo ancora più decisivo nella dinamica del progresso economico e sociale, dei paesi in via di sviluppo.

Dal lavoro effettuato in America Latina, risulta sempre più evidente che il successo di queste iniziative dipenderà dalla partecipazione, e dal supporto dei diversi agenti economici e sociali, ivi inclusi i governi, il mondo accademico, la società civile, il settore delle telecomunicazioni, le organizzazioni non governative, e gli stessi cittadini.



Le ICT non possono però costituire una panacea per i problemi del mondo in via di sviluppo. Il progresso sociale ed economico dipende da molti fattori, che andrebbero affrontati secondo una strategia complessiva. La stabilità politica, la gestione della macroeconomia, la trasparenza e l'amministrazione nazionale e locale, l'esercizio della legge, le infrastrutture, la scolarizzazione di base, sono tutti fattori che vanno affrontati in modo esplicito, e le ICT non possono fungere da surrogato. Tuttavia, la loro integrazione nei programmi e nelle strategie complessive di sviluppo nazionale, può contribuire a facilitarne l'attuazione, ad allargarne portata e copertura, e a migliorarne i risultati.

Nei tre anni, da quando la IDB ha prodotto la prima strategia sulla tecnologia dell'informazione e della comunicazione, le esperienze si sono accumulate, sia nella regione IAC, che nella stessa Banca. Le funzioni centrali che vedono il coinvolgimento della Banca possono riassumersi come segue:

- Creazione di nuova ricchezza da distribuire giustamente, rinforzando le capacità di un'economia che incrementi il valore aggiunto delle risorse locali.
- Rafforzamento dei meccanismi d'adeguamento sociale, economico e politico che permettono agli individui, alle organizzazioni e ai paesi, di prendere decisioni e di realizzarle, così da garantire che lo sviluppo risponda ai singoli valori, esigenze, condizioni e risorse di ciascun paese, e che ognuno partecipi e tragga, beneficio dal contesto evolutivo delle ICT.

In altre parole, la posta in gioco consiste nella capacità dei paesi di svilupparsi secondo le proprie rispettive esigenze e visioni, di proseguire con i rapporti di collaborazione in corso, e di ridefinire ruoli e responsabilità, a livello regionale, nazionale e locale.

La Banca Interamericana per lo Sviluppo è in procinto di stanziare ulteriori risorse e competenze in tale prospettiva. Su queste basi e nella stessa direzione, la Divisione della Tecnologia dell'Informazione e Comunicazione per lo Sviluppo del Dipartimento per lo Sviluppo Sostenibile (SDS/ICT), sta operando da facilitatore, per creare una cornice istituzionale e strut-

turale che adeguerà la domanda all'offerta, oltre a rappresentare il punto focale per la definizione delle direttive strategiche, della coerenza politica, e per la difesa delle iniziative di sviluppo nella ICT globale.

La coscienza di un nuovo processo di sviluppo è stata ribadita, sempre più frequentemente in fori nazionali, regionali ed internazionali, e quelle che una volta erano solo proposte, sono oggi divenute iniziative consolidate da intraprendersi a livello globale.

Gli obiettivi specifici includono: situare la promozione delle ICT con alta priorità ai programmi politici, creando e rafforzando – ove esistano – le competenze istituzionali, aumentare il numero e migliorare la qualità dei programmi e dei progetti tecnologici, strutturare meccanismi di cooperazione per il trasferimento delle conoscenze e la formazione di risorse, incoraggiare la creazione di reti pubbliche, private, e della società civile, incrementare - migliorandone la qualità - i finanziamenti pubblici destinati alla tecnologia dell'informatica, e della comunicazione per lo sviluppo.

La Banca Interamericana di Sviluppo affianca i paesi della regione per far sì che possano cogliere queste straordinarie occasioni. Ciò nonostante, sono richiesti un forte sostegno istituzionale pubblico e privato, e una leadership consolidata al fine di mantenere gli impegni e la spinta, che siamo finora riusciti a generare. Questo richiederà una visione chiara, responsabilità e ruoli definiti per tutte le parti coinvolte, fondi adeguati, ottime competenze tecniche e amministrative, integrazione con le istituzioni locali e un rapporto di collaborazione, sempre più solido tra le parti in causa.

Danilo Piaggese

*Responsabile della Divisione
di Tecnologia dell'Informazione
e della Comunicazione
della Banca Interamericana di Sviluppo
danilop@iadb.org
www.iadb.org/ict4dev*



Introduzione

Il Centro Culturale della Banca Interamericana di Sviluppo e la Divisione per la Tecnologia dell'Informazione e della Comunicazione della Banca, nei primi mesi dell'anno, hanno bandito un concorso internazionale di video arte, con relativa mostra da tenersi dal dicembre 2002 al gennaio 2003, nella galleria d'arte del centro culturale dell'IDB a Washington, D.C. e, nei mesi di aprile e maggio 2003, all'Istituto Italo-Latino Americano (IILA) di Roma. Gli obiettivi del concorso erano di ampliare la discussione sui fattori economici e sociali dell'America Latina con la partecipazione di esperti in audiovisivi, di incoraggiare coloro che lavorano nell'ambito culturale ad usare le loro capacità creative, per elaborare punti di vista che aumentino la coscienza e la comprensione del pubblico, di fornire ispirazione al pubblico, affinché prenda in esame alternative e soluzioni diverse, e, infine, di stabilire un banco di prova per promuovere l'arte video, come forma espressiva.

È la prima volta che una manifestazione di video arte dell'America Latina e dei Caraibi viene presentata a Washington, D.C. Il bando di concorso è stato accolto da duecentoventicinque artisti professionisti e dilettanti di ventuno dei ventisei paesi membri dell'IDB. Sono stati inviati in totale duecentotrentuno video. In seguito a lunghe consultazioni, cinquantatré opere sono state selezionate per la mostra, compresi i due premi e le quattro menzioni d'onore, assegnate ad artisti provenienti da Brasile, Colombia, Messico, Panama, Perù e Venezuela.

La forza della mostra è da ricercare negli artisti che, con le loro opere, sono stati capaci di interpretare le tematiche specifiche che interessano i loro paesi e che riflettono, per ciascuno nella propria personale maniera, una realtà sociale ed economica ben determinata. Quando è stata scelta la tematica socio-economica del concorso, il Centro Culturale era consapevole della crescente preoccupazione che esiste in tutti gli strati della società per il futuro dell'America Latina in generale. Tale preoccupazione è diffusa tra gli artisti, i quali, come ogni altro individuo, sperimentano questa condizione. Eppure, gli artisti e la gente creativa,

in genere, hanno raramente l'occasione di esprimere le loro opinioni in contesti socio-economici che vengono solitamente riservati agli esperti. Il messaggio sottostante dei partecipanti a questa manifestazione è la loro piena coscienza dei problemi socio-economici del contesto in cui vivono, con delle personali idee in proposito, come qualsiasi altro cittadino che si sperimenta nel tentativo di una soluzione.

L'entusiasmo che gli artisti hanno dimostrato nell'accogliere la sfida dell'interpretazione del concorso è stato incoraggiante. Molti hanno inviato le loro opere, dimostrando che già in precedenza lavoravano in questa direzione, mentre altri hanno preparato il loro video specificamente per questo concorso. Un'adesione così consistente dimostra che il Centro Culturale dell'IDB è riuscito ad inserirsi in un'intera comunità, non ancora familiare con la Banca e i suoi progetti e programmi di lavoro. Sono pervenuti video non solo dall'America Latina e dai Caraibi, ma anche da artisti latinoamericani che vivono in Francia, in Inghilterra, in Norvegia, in Italia e negli Stati Uniti.



Molte opere eccellenti sono giunte da alcuni paesi, attestandone il passato di benessere, o l'attenzione all'educazione scolastica, o, ancora, la salda tradizione nel campo della cinematografia. In altri paesi sembra che gli artisti abbiano raggiunto un alto livello tecnologico, ma che abbiano difficoltà ad adeguare i video in termini artistici. La struttura di molte opere dimostra il fatto che, in quasi tutti i paesi, la demarcazione tra documentario, cortometraggio, rappresentazione artistica e arte del video, risulta vaga.

Oggi, le circostanze dei paesi dell'America Latina variano considerevolmente. Alcuni sono più stabili di altri, e in certi casi, la cultura non fa ancora parte dei programmi di sviluppo. È sorprendente, proprio per questo motivo, che la cultura video abbia avuto progressi così sostanziali. La necessità degli artisti di comunicare visivamente, fa eco ad un desiderio di espressione, che è tradizionalmente un'iniziativa presa da uno spirito indipendente.

In tutto il mondo, l'accesso alla tecnologia, da parte della popolazione in generale, continua ad essere un problema importante, sia in termini fisici che economici. In America Latina la tecnologia ha ancora una lunga via da percorrere, per mantenere la promessa di rendere la vita, e quindi anche il lavoro, più agevole e funzionale. Le infrastrutture continuano a richiedere una loro manutenzione, aggiornamento o sostituzione. Gli aggiornamenti sono disponibili

nei paesi più avanzati ed economicamente forti, ma nei paesi meno abbienti queste necessità costanti rendono il percorso dello sviluppo tecnologico sempre più problematico. In alcuni paesi in cui le linee guida del concorso sono state ampiamente divulgate, la sensazione prevalente tra molti artisti era che i video e l'arte dei video richiedono risorse di cui essi non dispongono.

Malgrado i messaggi di sconforto, e spesso di rabbia che gli artisti inviano ai governanti tramite il loro lavoro, vi sono alternative positive, ottimistiche e persino umoristiche che fanno proprie le problematiche della regione e le loro insufficienze. In generale, potremmo affermare che questa iniziativa è servita a ricordare tanti problemi irrisolti e persistenti. Ma è anche una dimostrazione felice del talento che esiste in una regione che, nonostante le limitazioni croniche, continua ad avanzare, aspettando, sempre, occasioni migliori.

Félix Angel

Curatore



La giuria

Anthony Gittens (Stati Uniti) è Direttore Esecutivo della Commissione delle Arti e degli Studi Umanistici di Washington D.C., l'agenzia culturale ufficiale del distretto della Columbia. I programmi della commissione sostengono e promuovono stabilità, vitalità e diversificazione dell'espressione artistica nella capitale.

Anthony Gittens è il rappresentante culturale della città in tutte le manifestazioni ufficiali. Fondatore e direttore del Filmfest DC, il festival internazionale di cinema della città. Questo festival – della durata di dodici giorni – è al suo sedicesimo anno di vita e porta a Washington il meglio del nuovo cinema mondiale. Per l'attività svolta, Anthony Gittens ha ricevuto il "Mayor's Award" per l'eccellente lavoro artistico, ed è stato eletto "Umanista dell'anno" dal Consiglio per gli Studi Umanistici di Washington, D.C. È stato inoltre protagonista di una puntata della serie televisiva "Eyes on the Prize" per il suo contributo al movimento dei diritti civili.

Ignacio Durán-Loera

(Messico) è Direttore Generale dell'Istituto Messicano di Cultura e Ministro degli Affari Culturali dell'Ambasciata Messicana a Washington, D.C. Ha ricoperto varie cariche dal 1972 al 2001, tra cui Vice Presidente degli Affari Internazionali e Vice Presidente di produzione della rete televisiva azteca del Messico; è stato Direttore Generale dell'Istituto Messicano di cinematografia a Città del Messico; Ministro degli Affari Culturali presso l'Ambasciata Messicana in Gran Bretagna; Direttore Generale della rete televisiva culturale del Messico; Vice Capo di missione presso l'Ambasciata Messicana in Svezia; Vice Direttore dell'Istituto Nazionale delle Belle Arti del Messico (INBA). Lui ha anche prodotto una serie di lungometraggi e documentari per le reti televisive 11 e 13 di Città del Messico, e per il Dipartimento per le Pro-

duzioni della BBC a Londra. Ignacio Durán-Loera ha conseguito un Master, presso la scuola superiore di cinematografia di Londra, che ha frequentato dal 1969 al 1972, e ha ottenuto la laurea in Giurisprudenza, presso la Universidad Autónoma Metropolitana di Città del Messico (U.N.A.M.) nel 1968. Ha insegnato cinematografia in differenti università e centri cinematografici in Messico.

Albert J. Casciero

(Argentina) è preside della facoltà di Risorse per l'Apprendimento della Università del distretto della Columbia. Nato in Argentina, oggi cittadino degli Stati Uniti, Albert J. Casciero si è laureato con lode in Belle Arti presso il City College di New York. In seguito, ha portato a termine gli studi specialistici in tecnologie educative al Teachers' College della Columbia University. Ha realizzato una serie di film e documentari come regista e produttore, ha realizzato la fotografia e ha prodotto *Carlos Fuentes, a Man of Two Worlds*, per il quale ha ricevuto il Premio Golden Eagle nel 1989. Ha inoltre realizzato diverse opere audiovisive sui principali artisti latinoamericani, ed è autore di una serie di saggi sul cinema. Albert J. Casciero è membro del Consiglio dei registi del "Filmfest DC", il festival cinematografico di Washington, D.C.

Danilo Piaggese

(Italia) è Responsabile della Divisione di Tecnologia dell'Informazione e Comunicazione per lo Sviluppo dell'IDB a Washington, D.C. dal 1999. Questa divisione si occupa di strutturare e realizzare le politiche della Banca per introdurre la tecnologia dell'informazione e comunicazione nei programmi di sviluppo della Banca stessa, fornendo assistenza tecnica ai paesi membri, e dando tutte le informazioni necessarie ai governi che devono attuare ed applicare queste tecnologie. Dal 1981 al 1991 Danilo Piaggese ha lavorato per la FAO (l'Organizzazione per gli alimenti e l'agricoltura

delle Nazioni Unite), in varie sedi dell'Africa e dell'America Latina. Dal 1992 al 1998 ha fatto parte di TELESPIAZIO, Società per azioni per le comunicazioni spaziali, del gruppo TELECOM-Italia, a Roma, dove era responsabile dell'ufficio Alleanze Strategiche e Attività Internazionali. Danilo Piaggese ha anche lavorato come consulente presso la Comunità Europea a Bruxelles, dove aveva l'incarico di valutare le proposte per progetti nel settore delle telecomunicazioni, e i relativi finanziamenti. Ha conseguito una laurea in fisica con un diploma in geofisica, *cum laude*, presso l'Università di Roma (1980), ed un Executive International Business Certificate presso Georgetown/John Cabot University, Washington D.C.- Roma. La sua specializzazione professionale è in tele rilevamento (1981), elaborazione digitale ed analisi delle immagini, telecomunicazioni, trasferimento delle tecnologie ai paesi in via di sviluppo.

Félix Angel

(Colombia) è Coordinatore Generale e Curatore del Centro Culturale dell'IDB. È convocato e partecipa alle delibere, ma senza facoltà di voto.

Enrica Murmura

(Italia) si occupa di Comunicazione, Marketing e Relazioni Esterne per la Divisione della Tecnologia dell'Informazione e Comunicazione, per lo Sviluppo dell'IDB a Washington, D.C. Ha conseguito un Master alla Scuola di Relazioni pubbliche ed internazionali (SIPA) della Columbia University di New York, ha frequentato la Scuola di Scienze Politiche dell'Università di Parigi e si è laureata in Scienze Politiche presso l'Università di Roma. Ha lavorato come consulente per la Comunità Europea a Bruxelles e attualmente collabora con il gruppo di esperti per le Tecnologie dell'Informazione e Comunicazione delle Nazioni Unite (UN ICT TF) a New York.



Premio del Centro Culturale dell'IDB

Aria, 2002

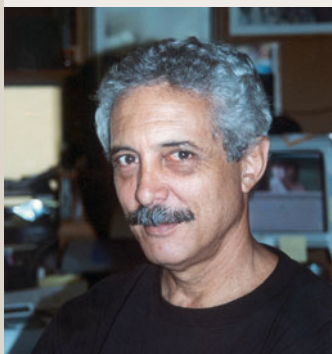
Brooke Alfaro (Panama)

balfaro@cwpanama.net

Formato originale: MDV

Durata: 3'20"

L'inquadratura si apre con quella che sembra una composizione astratta, un'immagine così forte nella sua articolazione, che per un attimo ci si sente catturati dalle nozioni di struttura ed equilibrio. Potrebbe trattarsi della scenografia di una rappresentazione drammatica postmoderna. La cinepresa gira lentamente di 360 gradi e i suoni di un'aria bellissima trafiggono le nostre orecchie, poiché sia la voce che l'accompagnamento "orchestrato" non corrispondono, a quanto ci si aspetterebbe, in una sfida musicale così raffinata. Pian piano che la cinepresa inizia la sua discesa verticale, lo spettatore si accorge che questa seducente immagine non è altro che il tetto semidistrutto di un edificio in abbandono, forse una residenza di antica gloria. Tuttavia, queste rovine e la voce riescono ugualmente a trasmettere un senso di bellezza solenne, seppur decaduta. Mentre il contrasto tra "alto" e "basso" prende forma nella nostra mente, e la cinepresa continua la sua lenta discesa, lo spettatore si accorge che la cantante non è una diva dell'opera, ma solo una donna deprivata, circondata da bambini poveri, che creano l'accompagnamento musicale, strofinando piccole pagliuzze contro bicchierini di plastica. Con la stessa patetica dignità di una diva dell'opera, la donna condivide il palcoscenico con la miseria e l'abbandono (FA). Aria ha ricevuto il primo premio alla III Biennale centroamericana e dei Caraibi svoltasi in Nicaragua quest'anno.



Brooke Alfaro (Panama, 1949) si è laureato nel 1976 in architettura all'Università di Panama, e in seguito ha studiato pittura presso la Lega per gli studenti d'arte a New York. Dopo vent'anni di lavoro come pittore di gran talento, avendo ricevuto diversi riconoscimenti in concorsi locali, Alfaro ha smesso di dipingere per dedicarsi ai video. Il suo lavoro è contraddistinto da un'ironia

acuta e provocatoria, in una dimensione pittorica, dove i limiti tra realtà e finzione s'intrecciano.



**Premio della divisione
della tecnologia dell'informazione e della
comunicazione
per lo sviluppo dell'IDB**

Sonetos (Sonetti), 2001

Eduardo Baggio e Carlos Rocha (Brasile)

eduardobaggio@uol.com.br

Formato originale: MDV

Durata: 3'

Ispirato ai sonetti del poeta brasiliano Avelino de Araujo, la relazione fra le immagini suggerita dalle poesie e dai titoli, si attua in tre differenti situazioni: l'integrazione latinoamericana, il patrimonio culturale africano, il colpo di stato militare del Brasile del 31 marzo 1964. Gli elementi scelti per visualizzare il contenuto delle poesie ed il loro mondo, costituiscono un'affermazione potente ed elegante di una semplicità ed eloquenza straordinarie (FA).

Eduardo Tulio Baggio

(Brasile, 1976) ha studiato giornalismo e comunicazioni sociali, specializzandosi in comunicazione audiovisiva. In seguito, ha ottenuto una laurea in Comunicazioni e Lingue a Curitiba in Brasile. Produce cortometraggi e video indipendenti dal 1997.

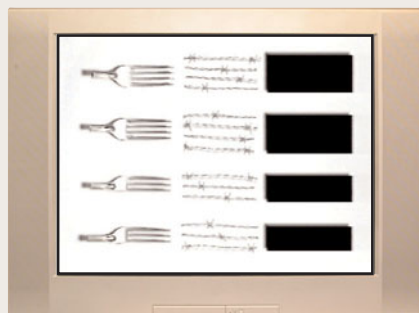
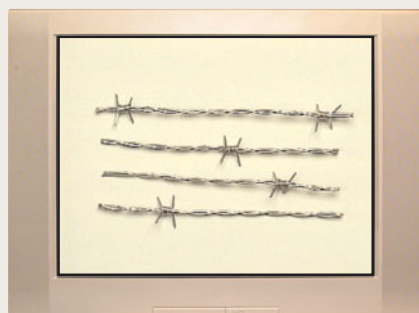
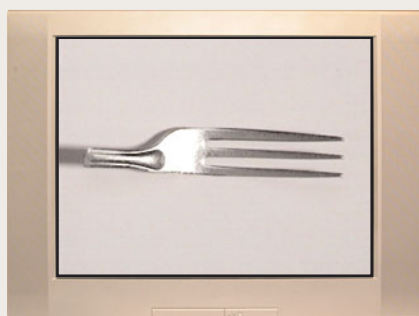
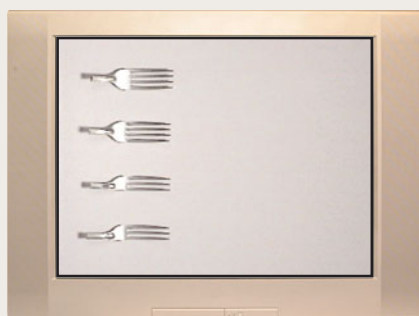
Nel 2001 Sonetos ha ricevuto due premi al 6° Festival di Film

e Video di Curitiba, ed il premio per miglior video al Festival latinoamericano di Campo Grande. Vive a Curitiba.



Carlos Rocha (Brasile, 1966) si è

laureato nel 1995 in Comunicazioni sociali e Pubbliche relazioni all'Università Statale di Parana (UFPR). Lavora come fotogiornalista in una cooperativa ed è uno dei membri fondatori dell'Amnistia Internazionale di Parana. È docente di fotografia, produzione di video e documentari all'UFPR dal 1996.



Menzione d'onore

Mira la Tele (Guarda la TV), 2001

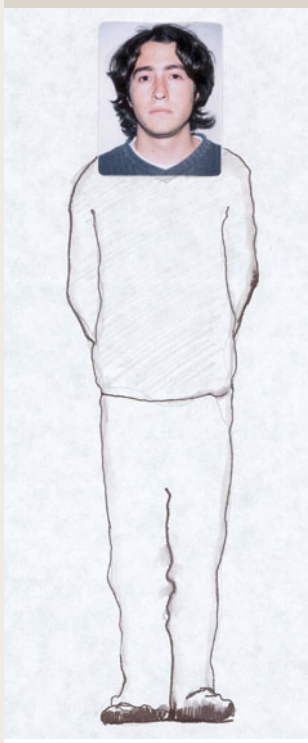
Carlos Fernando Osuna

ascoartes@yahoo.com

Formato originale: MDV

Durata: 4'40"

Un uomo guarda la TV. Riceve una telefonata in cui gli vengono comunicate cattive notizie. L'uomo si arrabbia molto, ma dopo un po' si riprende e torna a guardare la TV. Negli esseri umani la capacità di evadere dalla realtà aumenta sempre di più, aiutata dall'intrattenimento passivo. L'umanità è un valore in via d'estinzione.



Carlos Fernando Osuna

(Colombia, 1980) ha studiato all'Università Pontificia laveriana ed ha partecipato a diversi seminari sulle tecniche della recitazione e della cinematografia. Ha ricevuto il premio precolumbiano "Golden Circle" al festival di Santafé a Bogota nel 2002. Dal 1999 ha partecipato a dieci mostre collettive a Santafé a Bogota.





Menzione d'onore

Para llegar al cielo (Per raggiungere il cielo), 2002

Ester Guízar Mares e Maries Mendiola Galván (Messico)

estymar@yahoo.com

Formato originale: Betacam SP

Durata: 5'

Una bambina muore durante una tempesta mentre si arrampica sul muro del cortile, dove si trova confinata cercando di raggiungere il cielo. Il caos della vita moderna in una megalopoli, come Città del Messico, assorbe la gente che non si ferma a pensare ai problemi degli altri. Attribuire un senso alla vita è difficile, soprattutto per i deboli e i vulnerabili. I bambini si aggirano nella foresta di cemento, intrappolati nel loro destino senza futuro. L'unico filo comune è costituito dal disordine del vivere. Se fossero uccelli, volerebbero, eppure la vita e la morte coesistono nelle stesse coordinate. Domani, all'alba, altri ancora moriranno, e la morte dei bambini di strada non fa notizia (FA).



Ester Guízar Mares (Messico, 1963) ha studiato grafica per le comunicazioni presso l'Università Autonoma Metropolitana di Città del Messico, (UNAM) e si è specializzata in computer disegno a Boston. Tra il 1995 e il 1998 ha lavorato come direttrice artistica e coordinatrice per un'azienda locale, dove si è occupata di disegno, effetti speciali e post-produzione.

Maries Mendiola Galván (Messico, 1963) ha conseguito un diploma in arti visive presso la Scuola di Belle Arti dell'Università Autonoma Metropolitana di Città del Messico, (UNAM) ed è attualmente docente di pittura presso l'Università La Salle di Città del Messico. Nel 1994 ha ricevuto un premio per il suo lavoro di grafica alla VI Biennale Diego Rivera. Nel 1997, assieme a un co-regista, ha ricevuto una borsa di studio dal Fondo nazionale per l'arte e cultura (FONCA), per realizzare *"Las Nueve Moradas"* (Le nove dimore), un film video d'animazione, e ancora nel 2001 per *"Para llegar al Cielo"* (Per raggiungere il cielo).



Menzione d'onore

0'00, (2000)

Humberto Polar (Perù)

ydaleu65@yahoo.com

Formato originale: VHS

Durata: 4'43"

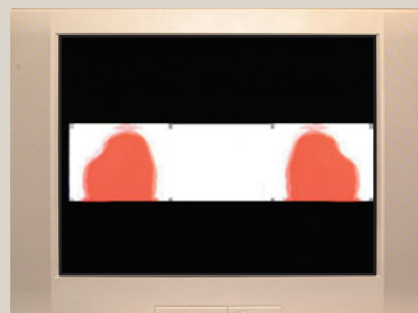
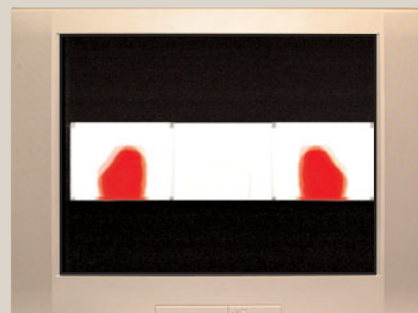
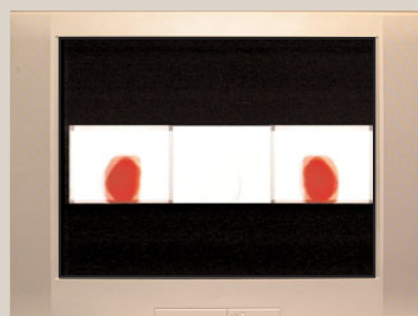
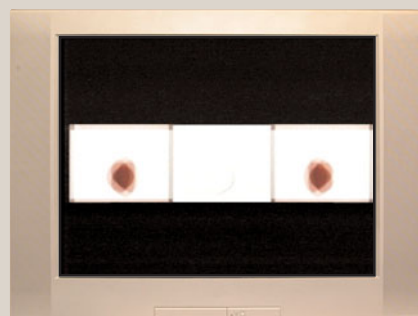
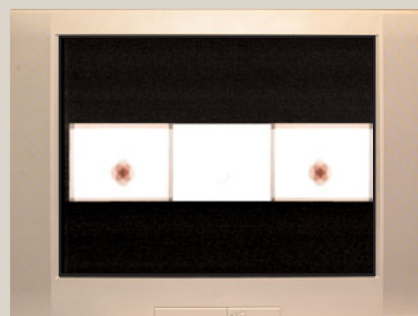
Il concetto di nazionalità ed una delle sue icone più simboliche, la bandiera - il cui colore corrisponde nel linguaggio figurato epico al sangue versato dai difensori dell'indipendenza, e fondatori della nazione - , sembrano distorti alla luce della profonda crisi sociale ed economica.



Humberto Polar (Perù, 1965)

ha studiato linguistica e letteratura all'Università Católica di Perù a Lima per intraprendere, in seguito, gli studi d'arte all'Università delle Ande a Santafé a Bogota, Colombia. Ha partecipato a più di venti esposizioni collettive e a quattro mostre monografiche in gallerie di Lima e Santafé a

Bogota. Ha ricevuto due riconoscimenti in concorsi svoltisi a Lima. Abita a Santafé, a Bogota.





Menzione d'onore

Vuelo Terreno (Volo terreno), 2002

David Morey (Venezuela)

dmoreyc@hotmail.com

Formato originale: MDV

Durata: 4'30"

Il quartiere di Petare, una delle comunità più emarginate di Caracas, visto dall'alto, diventa un tessuto pittoresco con schemi geometrici irregolari, che qualche decennio fa veniva usato per identificare l'architettura progressista e le arti visive della Venezuela: ciò che è difficile da percepire è che, per chi vi abita, la speranza è oramai perduta e i sogni sono infranti. La violenza si è annidata su quelle colline, ma la distanza sembra minimizzare la mancanza di vita privata che una casa può dare, sebbene molte delle case non abbiano nemmeno le finestre. L'unica certezza è che, qualunque cosa accada a Petare, va avanti per chilometri (FA).

David Morey (Venezuela, 1956) ha studiato architettura all'Università Simón Bolívar, arte alla Scuola di Belle Arti Cristóbal Rojas e disegno grafico all'Istituto di Diseño Neumann di Caracas. Oggi lavora come regista presso la società A Pie Publicidad y Promoción, S.A. La sua serie di documentari e fiction su artisti venezuelani ha avuto una menzione d'onore quest'anno al 4° Festival del Cortometraggio di Caracas.



La giuria ha selezionato i seguenti video per la proiezione all'Istituto Italo-Latino Americano:

Argentina

- *Vacas* (Mucche), 2002, 4'30", Gabriela Golder
- *Sueños* (Sogni), 2000, 3', Elena Isabel Laplana
- *Rac*, 2001, 2'07", Mario Monje
- *La Otra Mirada* (L'altro sguardo), 2002, 4'58", Guillermo Stein

Bolivia

- *El Precio* (Il prezzo), 2002, 3'18", Ximena Villegas Zelaya

Brasile

- *Empilhado*, (Cambiando le batterie) 2000, 2'03", Frank Guidi
- *Sempre Tem Mais* (Ce n'è sempre di più), 2001, 5', Tadeu Jungle
- *Sao Paulo Fashion Week* (Settimana della moda di Sao Paolo), 2001, 2'15", Daniel Hanai
- *Prato do Dia* (Piatto del giorno), 2002, 4'22", Rafael Tavares
- *Talk to Me* (Parlami), 2001, 3'10", Camila Sposati

Cile

- *d. Cruz a. Cruz* (Di croce in croce), 2002, 4'35", Daniel Cruz Valenzuela
- *Viaje* (Viaggio), 2001, 4'20", Marcelo Gaete Ardiles
- *Valor de Cambio/Cambio de Valor* (Valore del cambio, scambio di valori), 2002, 5', Juan Carlos Gourdet e Alexis Llerena
- *Latino América Convulsa, Poesía de vida* (America latina convulsa, Poesia di vita), 2001, 4', Diego Emilio Meza Soto

Colombia

- *Shot on Location* (Ripresa in esterni), 2001, 5', Fernando Arias
- *Colombia Sport*, (Sport di Colombia) 2002, 4', Elkin Calderón Guevara, Santiago Caicedo, Simón Hernández, Carlos Franklin e Richard Decaillet.

- *El Duelo + [El Show de la Muerte]* (Il Duello, + [Lo spettacolo della morte]), 2002, 4'55", Andrés Alberto Lombana-Bermúdez
- *Exodo* (Esodo), 2000, 2'20", Ronald F. Meléndez Cardona
- *Diálogo de Paz* (Dialogo di pace), 2001, 2', Fernando Pertuz

Costarica

- *Después del Tono* (Dopo il tono), 2002, 4'50", Christian Bermúdez
- *Labial* (Sulle labbra), 2001, 3', Natasha Pachano

Ecuador

- *des-arrollo* (sviluppo), 2002, 4'41", Cynthia Catalina Ayarza Dugan e Enrique Vinicio Villacís Tapia
- *El Reloj de la Consciencia* (L'orologio della coscienza), 2001-2002, 4'13", Sara Roitman Wainmann
- *I Like America and America Likes Me*, (A me piace l'America e io piaccio all'America), 2002, 4'43", Giovanni Francisco Zapata Castellanos

El Salvador

- *Papel de Girasol* (Carta da girasole), 2002, 4'58", Elisa Archer
- *Triángulo + Cuadrado* (Triangolo + Quadrato), 2001, 3', Maura Mendoza

Guatemala

- *Eso es lo que siento* (Questo è quel che sento), 2002, 2'39", Alejo Crisóstomo

Haiti

- *Blackout*, (Svenimento) 2002, 3'36", Guy Régis Jr. with the Troupe NOUS

Messico

- *Sin Pudor* (Senza pudore), 2002, 5', Alfonso Arzapalo, Aldo Arzapalo, José Pérez López e Kalman Nicolás Muller Echevarría
- *Plastic Dream* (Sogno di plastica), 2002, 2'15", Irene Chouthier
- *Cucharas* (Cucchiai), 2002, 5', Berenice Gervassi

- *Realidad-Simulacro* (Realtà-Simulazione), 2002, 5', Verena Grimm Wiedemann
- *300/3*, 2002, 3', Georgina Morales Bringas

Panama

- *Buscando a Alguien* (Cercando qualcuno), 2002, 4'45", Brooke Alfaro
- *Creisi Blu* (Azzurro pazzo), 2002, 2', Brooke Alfaro

Paraguay

- *La Cocina de Josefina* (La cucina di Josefina), 2002, 2'40", Pedro Barrail
- *Domingo Ciudadino* (Domenica in città), 2002, 3'40", Norah Giménez Duarte

Perù

- *Robocuy (... Engendro del Neoliberalismo y la Globalización)*, (Robocuy, Prodotto collaterale del neoliberalismo e della globalizzazione), 2001-2002, 5', Cristian Alarcón Ismodes
- *Telúrico* (Tellurico), 2002, 5'20", Luis García-Zapatero
- *La Chamba* (Il lavoro), 2002, 3', Diego Velázquez Roeschli

Repubblica dominicana

- *Directrices* (Direttrici), 2002, 5', Mónica Ferreras de la Maza

Uruguay

- *Mala Sangre*, (Cattivo sangue), 2001, 4'12", Silvia Beatriz Cacciatori Filloy
- *Pex*, 2002, 4'44", Hernán González e Guillermo Carbonell

Venezuela

- *So Won*, 2000, 5', Diana López
- *El Sagrado Corazón* (Images on a Wall), [Il sacro cuore (Immagini sulla parete)], 2002, 2'13", Pedro Morales
- *Lucky Lady*, (La donna Fortunata) 2000, 5', Roberto Mosquera

- Premio del pubblico.



Le seguenti istituzioni latinoamericane e caraibiche presenteranno la mostra video come parte del loro regolare programma per il 2003:



Museo d'arte moderna di Buenos Aires, Argentina



Fondazione Nazionale per la cultura, Barbados



Image Factory Art Foundation, Belize City, Belize



Fondazione Culturale di Curitiba, Curitiba, Brasile



Museo di Antioquia, Medellín, Colombia



Museo d'arte moderna di Bogota, Colombia



Museo d'arte moderna di Bucaramanga, Colombia



Museo d'arte moderna di Cartagena, Colombia



Fondazione musei della banca centrale, San José, Costa Rica



Casa della Cultura ecuadoriana Benjamín Carrión, Quito, Ecuador



Museo d'arte moderna di El Salvador, San Salvador, El Salvador



Fondazione donne nelle arti Leticia de Oyuela, Tegucigalpa, Honduras



Cinema club El Pochote, Oaxaca, Messico



Museo d'arte contemporanea del Panama, Panama



Alta tecnologia andina, Lima, Perù



Museo d'arte moderna, Santo Domingo, Repubblica Dominicana



Caribbean Center for the Arts, Port of Spain, Trinidad e Tobago



Banca Interamericana di Sviluppo

Enrique V. Iglesias
Presidente

Dennis E. Flannery
Vice Presidente Esecutivo

Paulo Paiva
Vice Presidente per la Progettazione e l'Amministrazione

Mirna Liévano de Marques
Consigliere per le Relazioni Esterne

Il Centro Culturale dell'IDB

Félix Angel
Coordinatore Generale e Curatore

Soledad Guerra
Assistente del Coordinatore Generale

Anne Vena
Coordinatrice Concerti e Conferenze

Elba Agusti
Addetto allo Sviluppo Culturale sul Campo e all'Amministrazione

Susannah Rodee
Addetto alla Gestione e alla Conservazione della Collezione d'Arte dell'IDB

•
Leilany Garron
Disegnatore di Catalogo

Video Unità, SPE
Fotografia

Divisione di Tecnologia dell'Informazione e Comunicazione per lo Sviluppo

Danilo Piaggese
Responsabile della Divisione

Robert Vitro
Responsabile per il Coordinamento di Programmi di Sviluppo

Enrica Murmura
Responsabile per la Comunicazione e Marketing

L'Ufficio Relazioni Esterne della IDB desidera ringraziare i ventisei rappresentanti degli uffici dell'IDB di ciascun paese, e i loro personale per il prezioso supporto nella realizzazione di questa manifestazione. Vorremmo, inoltre, ringraziare le istituzioni latino-americane, già associate al circuito delle esposizioni, che hanno contribuito alla divulgazione delle informazioni tra gli artisti specializzati in comunicazione. Infine, vorremmo esprimere il nostro riconoscimento ad Alcides Figueroa, direttore del Centro dell'Informazione Alejandro Obregón del Museo dell'Arte Moderna di Cartagena de Indias, allo storico ed artista Gilles Charalambos e a Jose Carlos Mariátegui dell'ATA, Lima.

Vorremmo altresì ringraziare i membri della giuria: Anthony Gittens, Ignacio Durán, Alberto Casciero, Danilo Piaggese, Félix Angel, Enrica Murmura e il personale del Centro culturale, il quale ha dedicato tanto tempo supplementare nell'assicurare il successo della manifestazione.



Banca Interamericana di Sviluppo
Centro Culturale dell'IDB
1300 New York Avenue, N.W.
Washington DC 20577

www.iadb.org/EXR/cultural/center1.htm